

Lille Peter Edderkop

Kontrastive øvelser i indskolingen

Lærerek

FORMÅL	Eleverne bruger en kendt sang til at undersøge, hvordan ord, sætninger og betydning kan ligne hinanden og være forskellige på tværs af sprog.
ELEVMA	Jeg kan finde ligheder og forskelle mellem ord og sætninger på forskellige sprog.

Sproglige handlinger: genkende · gætte · lytte · sammenligne · forklare · skabe

1 Hvilke sprog har vi i klassen

Tag afsæt i elevernes egne sproglige ressourcer. Undersøg, om nogen kender Lille Peter Edderkop på andre sprog - også sprog, der ikke er med i materialet.

- Kender vi sangen på andre sprog?
- Hvordan siger man Lille Peter Edderkop eller edderkop på de sprog, vi kender?
- Er sangen den samme, eller fortælles den lidt anderledes?

2 Lyt og gå på jagt efter ord

Syng eller lyt til sangen på flere sprog. Lad eleverne gætte, hvilke ord de måske kan genkende. Gættene behøver ikke være rigtige - det vigtige er, at eleverne fortæller, hvilke spor de bruger.

- Hvilke ord tror I, at I kan genkende?
- Hvad får jer til at tro, at ordene betyder det samme?
- Er der ord, der lyder eller ser næsten ens ud?

3 Undersøg den første linje

Vis den første linje af sangen på flere sprog. Læs eller syng linjerne højt, og find ordet for edderkop, hvis I kan.

- Står ordet edderkop samme sted i sætningen?
- Er sætningerne lige lange?
- Hvilke ord eller dele af ord ligner hinanden?

4 Gå fra ord til sætning

Vælg få nøgleord og korte sætninger fra sangen. Sammenlign først ordene og derefter den måde, de indgår i sætningen på.

ORD	SÆTNING	BETYDNING
Find og peg på ordet for fx edderkop, regn eller sol.	Se, hvor ordet står, og hvordan sætningen er bygget.	Tal om, hvad linjen betyder - og om betydningen ændrer sig.

5 Oversæt og sammenlign betydningen

Oversæt enkelte korte sætninger med fx Google Translate eller OneNote forenklet læser. Læs oversættelsen højt, og sammenlign den med den danske sangtekst.

- Betyder sætningerne det samme?
- Er der noget, der er tilføjet eller mangler?
- Kan man altid oversætte direkte fra ét sprog til et andet?

6 Skab med alle de sprog I kan

Lav et nyt lille vers til Lille Peter Edderkop. Eleverne kan arbejde alene, med en makker eller i en lille gruppe.

- Brug enkelte ord eller korte sætninger på de sprog, eleverne kender.
- Lad eleverne tegne verset og fortælle det mundtligt.
- Syng verset sammen, hvis ordene kan passes ind i melodien.

Støtte i indskolingen

- Læs og syng linjerne højt flere gange, så eleverne både kan se og høre sprogene.
- Brug billeder, fagter og farvemarkeringer til at forbinde ord og betydning.
- Lad eleverne pege, tegne, gentage og forklare med de sprog, de har til rådighed.
- Saml elevernes gæt synligt, og vend tilbage til dem, når I har undersøgt sprogene.

Didaktisk opmærksomhed

Målet er ikke, at eleverne lærer sangen på mange sprog udenad. Målet er, at de opdager, at de allerede har viden om sprog, som de kan bruge, når de møder nye sprog. Gæt, hypoteser, sammenligninger og elevernes egne sproglige ressourcer er derfor en central del af arbejdet.

Lad gerne eleverne bruge alle deres sprog undervejs. Når de forklarer, hvad de lægger mærke til, bliver deres sproglige opmærksomhed synlig - også selvom svaret ikke er færdigt eller helt korrekt.

Dansk

Lille Peter Edderkop
kravled op ad muren.
Så kom regnen og
skylled Peter væk.
Så kom solen og
tørred Peters krop.
Lille Peter Edderkop kravled atter op.

Svensk

Imse vimse spindel klättra' upp för trå'n.
Ner faller regnet spolar spindeln bort.
Upp stiger solen, torkar bort allt regn.
imse vimse spindel klättra' upp igen!

Tysk

Itze, bitze Spinne,
wie lang dein Faden ist.
Kam der große Regen,
schwupps, der Faden riss.
Kam die liebe Sonne,
saugt' den Regen auf.
Itze bitze Spinne,
krabbelt' wieder rauf.

Spansk

Itzi, bitzi araña,
tejió su telaraña.
Vino la lluvia,
y se la llevó.
Salió el sol,
se secó la lluvia.
Y Itzi, bitzi araña,
otra vez subió.



Engelsk

The itsy bitsy spider
Climbed up the waterspout
Down came the rain
And washed the spider out
Out came the sun
And dried up all the rain
And the itsy bitsy spider
Climbed up the spout again.

Arabisk

Al-ankabut al-nunu tala' fawq al-sath
Nazalat al-mayyah wa anzalatuht taht
Tala'at al-shams wa nashafat al-mayyah
Wa al-ankabut al-nunu tala' tani fawq

Tyrkisk

Mini mini örümcek boruya tırmandı
Yağmur geldi ve örümcek düştü
Güneş açtı her yer kurudu
Mini mini örümcek boruya tırmandı

